

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1947)

**Heft:** 11-12

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

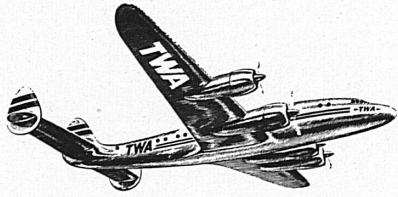
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 03.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Prenez nos ailes

*pour voyager mieux et plus vite*



Que ce soit pour vos affaires ou pour votre agrément, ou encore pour expédier des échantillons ou des marchandises, vous ne trouverez rien de supérieur ni de plus rapide que *TRANS WORLD AIRLINE*.



*Le plaisir de voyager* est plus vif encore sur la TWA. A bord, les repas servis à titre gracieux par une hôtesse et un steward parfaitement stylés, ne sont qu'un exemple du service inégalé et de la qualité qu'on trouve dans tous les vols de la TWA.



*Les voyages d'affaires* par avions TWA économisent un temps précieux, tout autour du monde. Les départs sont fréquents — et chaque départ est fixé d'avance — vous pouvez donc prendre vos dispositions et tenir vos engagements.

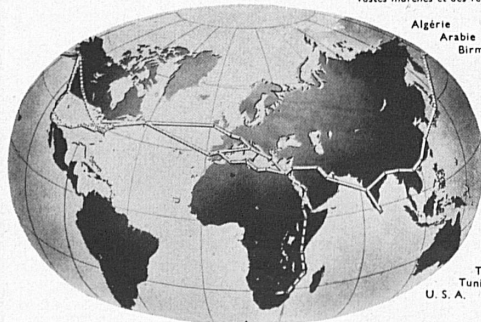
Tous ces pays ne sont qu'à quelques heures des vastes marchés et des ressources des Etats-Unis

VOTRE AGENCE DE VOYAGE REPRÉSENTE



*C'est par avion qu'il faut voyager*

*C'est TWA qu'il faut choisir  
pour bien voyager!*



- Algérie
- Arabie saoudite
- Birmanie
- Ceylan
- Chine
- Egypte
- Espagne
- France
- Grèce
- Indes
- Indochine
- Irak
- Irlande
- Italie
- Libye
- Oman
- Palestine
- Portugal
- Suisse
- Terre-Neuve
- Transjordanie
- Tunisie
- U. S. A.

— TWA—Trans World Airline  
 - - - Liaison transmondiale  
 ..... TWA—concession demandée

**erst** desinfizieren  
**dann** verbinden . . .

**erst** oberflächenbehandlung  
**dann** lackieren

**DEOXIDINE** entfettet  
entrostet } Kaltverfahren  
passiviert }

**WACOLUX** Kunstharz-Email, hochglänzend,  
hart und elastisch  
Beständig gegen Witterung, Chemikalien,  
zum Streichen, Spritzen von Metall,  
Metall-Legierungen und Holz

**WACONIT** Nitrolack, seidenglänzend,  
schnell trocknend, hart  
Beständig gegen Witterung,  
zum Spritzen und Tauchen von Metall  
und Metall-Legierungen

Alle dazugehörigen Grundierungen und  
Spachtel

Luft- und ofentrocknende Materialien für  
Industrie und Gewerbe

Verlangen Sie unsern Prospekt mit Fragebogen B-45

**HEINRICH WAGNER & CO**

Lack- und Farbenfabrik  
Gesellschaft für Oberflächentechnik

**ZÜRICH**

Verkauf: Dufourstraße 48, Telefon (051) 24 67 96

Fabrik: Vulkanstraße 108, Telefon (051) 25 44 14

**SIFRAG**

ERSTKLASSIG  
NEUZEITLICH

Luft- und Wärmetechnik — Klimatisierung — Entnebelung  
Trocknung — pneumatischer Transport — Staubabsaugung  
Luftbefeuchtungsapparate — automatischer Brandschutz

SIFRAG SPEZIALAPPARATEBAU U. INGENIEÜRBUREAU FREI AG.  
BERN ZÜRICH

**LECLANCHÉ S.A.**  
**YVERDON**





# Nescafé *der Kaffee für alle...*



*....für die Hausfrau oder die Unverheirateten, den Arbeiter oder Angestellten, den Sporttreibenden und Touristen, die Geschäftsleute wie die Reisenden, kurz für alle Liebhaber eines guten Kaffees.*

Seit sie ihn kennt, kann Tante Fanchette den Nescafé nicht genug loben und rühmen.

Es war ihr ein Leichtes, ihren Neffen, der unverheiratet und sportlich ist, ihre Schwester, die so ger-

ne Gäste empfängt, ihren Bruder, den Geschäftsreisenden, zu überzeugen, dass der Nescafé wirklich der ideale Kaffee für jedermann ist. „Mit Nescafé“, sagt sie, „ist man sicher, stets guten Kaffee zu trinken!“



Ein wenig Nescafé

... heisses Wasser darüber giessen

und schon ist eine Tasse köstlichen Kaffees zubereitet

## NESCAFÉ

Extrakt aus reinem Kaffee mit natürlichem Aromaträger



EIN NESTLÉ PRODUKT



**Normalstähle  
Versenkfräser  
aus Schnellstahl  
und mit  
Hartmetall**

**Präzisions-  
Werkzeugfabrik**

**EDUARD IFANGER, USTER (SCHWEIZ)**

# KABELWERKE BRUGG AG.



Skilift in Graubünden

## BLEIKABEL

aller Art für Stark- und Schwachstrom.

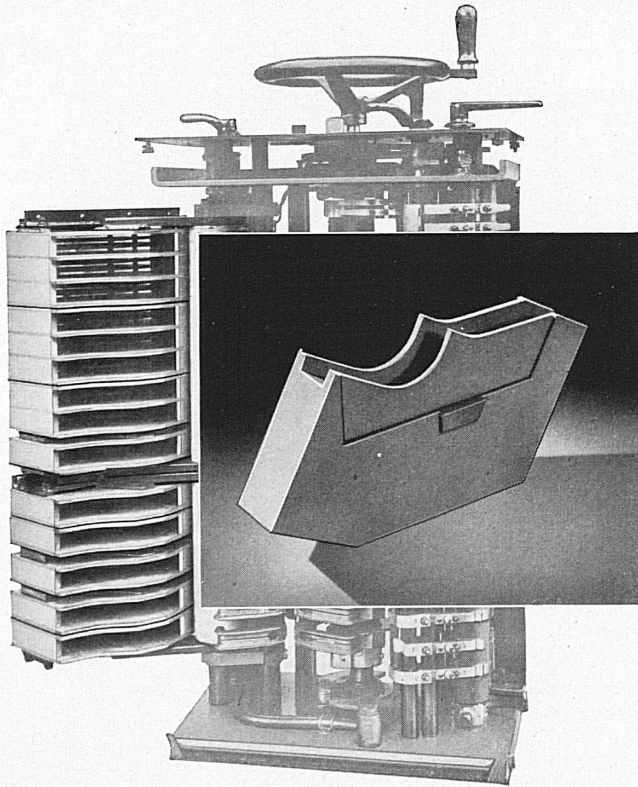
## DRAHTSEILE

für alle Anwendungsgebiete wie Aufzüge, Berg-, Luft- und Schleppseilbahnen, Schlittenaufzüge und Skilifts.

## SPEZIALITÄT:

Das bestbewährte, patentierte, spannungs- und drallfreie Drahtseil

**«TRU-LAY-BRUGG»**



Funkenkammern aus Pyrostea für Schaltgeräte

Für die gesamte

# Elektrotechnik

**Isolier-Material**

**Isolierte Drähte**

**Soflex-Installationsdrähte**

**Keramische Steatit-Isolierteile**

SCHWEIZERISCHE  
**ISOLA-WERKE**  
BREITENBACH/SOL.

Telephon 71191

## Das Recht des freien Mannes

Zum Recht des freien Mannes gehört es, Dinge, die nicht nur «für's Auge» sind, vor dem Kauf sorgfältig probieren zu dürfen — auch UNIC. Dein Bart wartet auf ihn! Vom einfachen Privatmann bis zum Diplomaten, hohe Militärs und selbst Könige wählten UNIC: sie fanden keinen Besseren — probiere ihn!



# UNIC



## Der Beweis ist erbracht

Noch nie wie in diesem heißen Sommer hatte UNIC Gelegenheit, seine Größe zu beweisen und zu zeigen, daß er selbst schwitzend - überempfindliche Haut nicht reizt, obschon er messerscharf ausrasiert. UNIC probiert man im guten Fachgeschäft. Wenn nicht erhältlich, dann direkt von

**Electras Bern, Marktgasse 42**

in Bern,

Vorführung: Theaterplatz 2





## Fahrzeugkasten mit Leichtmetall

Leicht

Rostfrei

Wirtschaftlich

Beratung und Konstruktion  
**DR. ING. M. KOENIG, ZÜRICH**  
Ingenieurbüro Tiefenhöfe 8

**ALUMINIUM-INDUSTRIE-AKTIEN-GESELLSCHAFT, CHIPPIS**  
Verwaltung und Verkauf: Lausanne

EISENHANDLUNG



COMMERCE DE FERS

## S. & G. BLÄSI & Co. AG., BERN

Spezialartikel für die Spenglerei-, sanitäre Installations- und Zentralheizungsbranche

Maison spécialisée pour ferblanteries, appareillages et chauffages centraux

Téléphone (031) 2 87 55 (3 lignes)

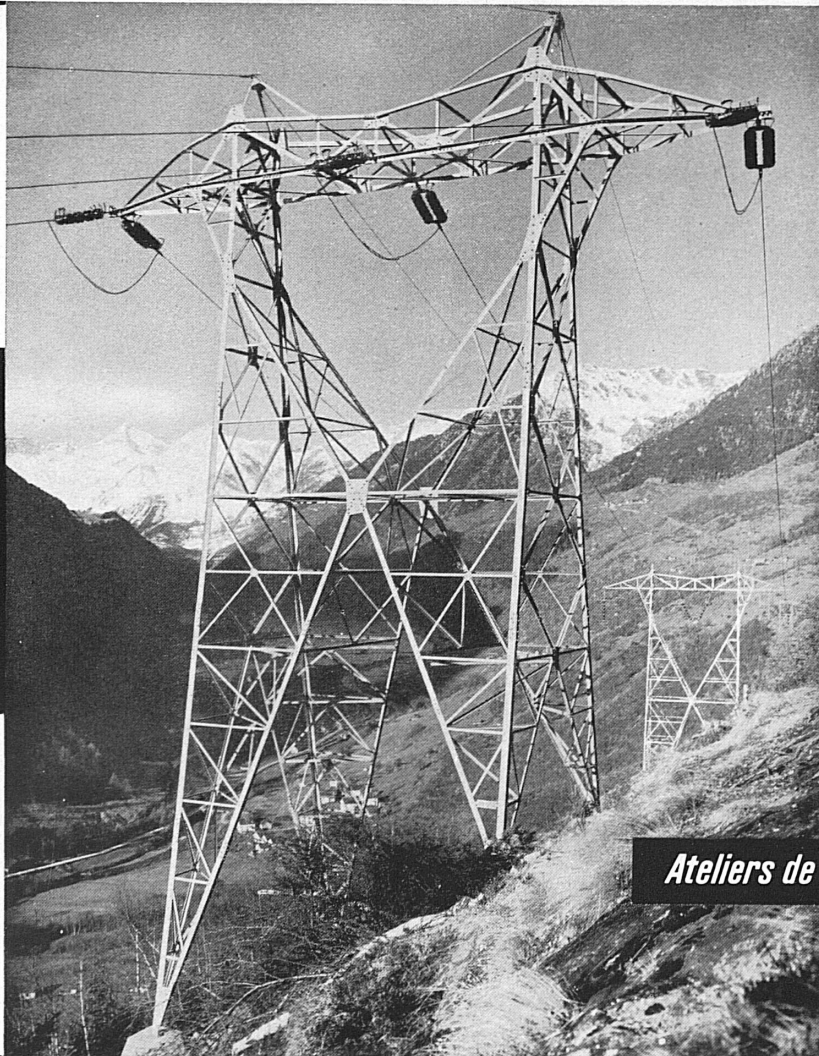
Télégrammes: BLAESICO BERN

Compte de chèques post. III 5262

Briefe / Lettres: Güterstrasse 46

BLECHE  
RÖHREN  
METALLE

HALBFABRIKATE  
ALLER ART  
etc. etc.



# vevey

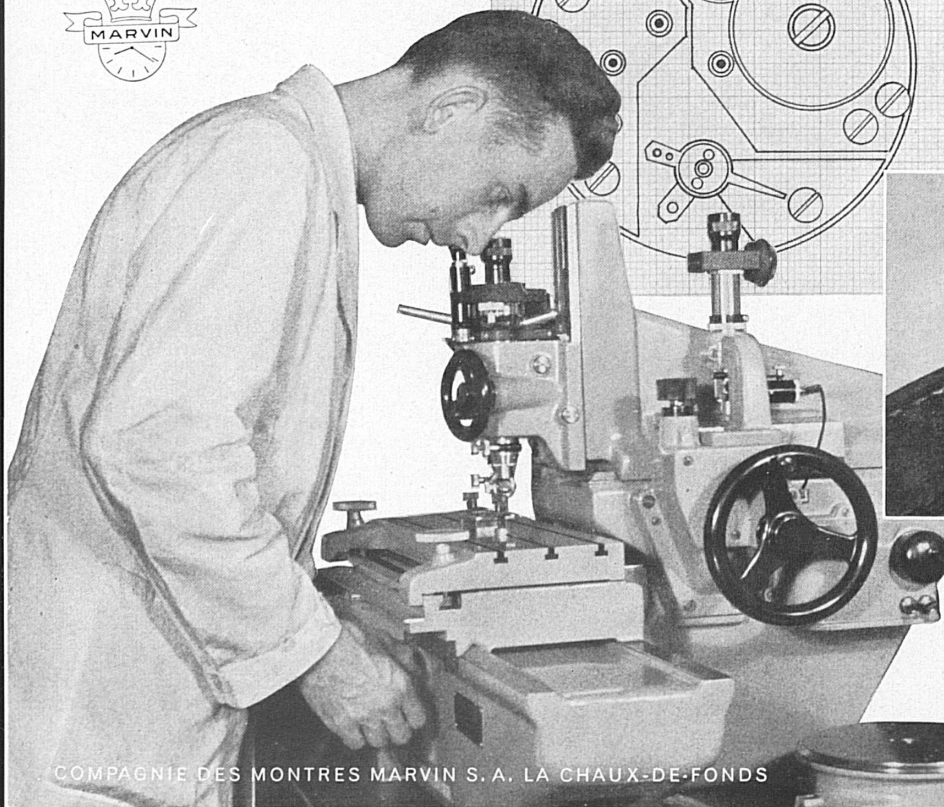
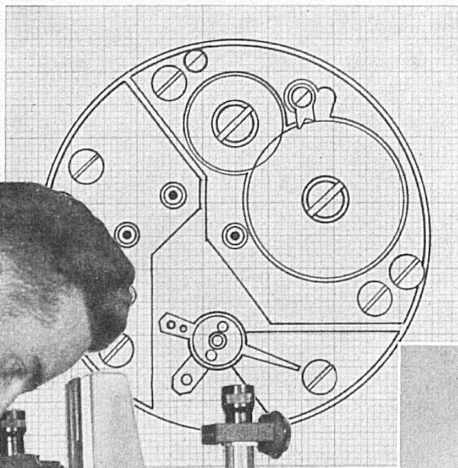
## Maste

für Hochspannungsleitungen,  
Sendeantennen, Seilbahnen usw.  
Eisenkonstruktionen aller Art.

*Ateliers de Constructions Mécaniques de Vevey S.A.*

Vevey/Suisse

*Une des  
meilleures montres suisses . . .*



**Des techniciens** au courant des dernières découvertes de l'horlogerie.

**Un outillage puissant** et ultra-moderne.

Un équipement **scientifique**.

Des ébauches et des fournitures usinées **dans notre propre fabrique** avec une précision absolue.

Tels sont quelques-uns des éléments qui contribuent au succès toujours croissant des montres . . .



# MARVIN

Depuis 1850

COMPAGNIE DES MONTRES MARVIN S. A. LA CHAUX-DE-FONDS



G



*Pour Noël, je lui offre une*  
**RECORD**  
*Genève*



PESTALOZZI  
 KALENDER  
 1948

### Alle Schweizer sind vor dem Gesetze gleich

Auf diesen wichtigen Abschnitt in der Bundesverfassung von 1848 möchten die Einbandbilder des neuen Pestalozzi-Kalenders hinweisen. Auch inhaltlich bringt der Jahrgang 1948 wiederum viel Wissenswertes und Schönes aus dem Gebiet der Natur, der Wissenschaft und Künste, sowie Spiele und Bastelarbeiten.

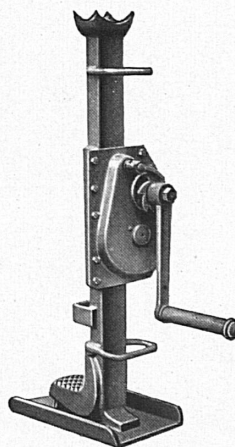
Preis mit Schatzkästlein (500 Seiten, mehrere hundert Bilder) Fr. 3.50 + Wust. Erhältlich in Buchhandlungen und Papeterien sowie direkt beim

Verlag PRO JUVENTUTE Zürich



Telephon 224 11

*Lieferungen können prompt erfolgen*



## Stahlwinden

2-20 To (+ ges. gesch., Patent angemeldet)

**ROBOR**

Schutzmarke

für Industrie  
 Geleisebau  
 Lokomotiven  
 Forstwirtschaft  
 usw.

Reparaturen aller Fabrikate

**Hans Weiss, Bern-Bümpliz**

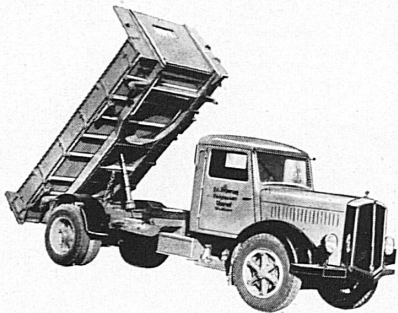
Lastwindenfabrik

Telephon (031) 7 61 34

**Metallum Pratteln Ag.**  
*Pratteln*

Reinzinn · Lötzinn und Colophonium-Lötzinn in allen Formen · Weißmetalle für Lagerschalen · Hütten-Weichblei und -Hartblei · Hütten-Rohzinn, -Feinzinn und -Feinzinnlegierungen · Elektrolyt- und Best-Selected-Kupfer in Ingots und Kathoden · Antimon Regulus · Cadmium in Stangen und Anoden · Phosphorkupfer · Mangankupfer · Original-Mond-Nickel in Kügelchen · Wismuth, Chrom-Metall, Cobalt-Metall.

# WIRZ KIPPER



**ANHÄNGER**

**HYDR. PRESSEN**

**E. WIRZ** Kipper- und  
Maschinenfabrik

für Lastwagen, Anhänger, Eisenbahn-  
wagen und ortsfeste Kippanlagen

für Lastwagen und Traktoren. Langholz-  
Anhänger und -Verladewinden.

aller Art bis zu höchsten Leistungen

**Uetikon**

am Zürichsee  
Tel. (051) 929331



gesch. Fabrikmarke

514

**Rohrpost-Anlagen**

**Für Bahnhöfe:** Signalzimmer, Stellwerk, Buffet usw.

*Standard Telephon und Radio AG. Zürich*

## Rost-Schutz

durch Sandstrahlen und  
**Spritzmetallisieren**

Wir beraten Sie unverbindlich.

**Siegfried Keller + Co.,** Wallisellen-Zürich  
Telephon (051) 93 21 14 Geleiseanschluss

MD

MANOMETER, THERMOMETER,  
HYGROMETER

HÄNNI & CIE. A.G.

JEGENSTORF-BERN





## Diesmal Ziehung schon 20. Dez.!

3 Tage, Montag, Dienstag und Mittwoch, stehen also den glücklichen Gewinnern zur Verfügung, um mit ihren Treffern zum Fest all die begehrten Herrlichkeiten einzukaufen. Und wird es diesmal Papi zu einem neuen Auto reichen?

22 369 gewinnen insgesamt **Fr. 530 000.-** und die Haupttreffer lauten sogar auf **Fr. 50 000.-, 20 000.-, 2x10 000.-, 5x5 000.-**, etc., etc. ...

Jede **10-Los-Serie** enthält mindestens 1 Treffer und bietet 9 übrige Chancen.

**1 Los Fr. 5.-** (plus 40 Cts., für Porto) auf Postcheckkonto III 10026.  
Adresse: Seva-Lotterie, Bern.

## 20. Dezember!

## Cette fois, tirage le 20 déc. déjà

3 jours: lundi, mardi et mercredi, seront donc à la disposition des heureux gagnants pour employer leurs lots à l'achat, en vue de Noël, de toutes les choses enviées. Et papa, aura-t-il cette fois de quoi acheter une nouvelle auto?

22 369 gagnants se répartiront la somme globale de **Fr. 530 000.-**, les principaux lots étant de **Fr. 50 000.-, 20 000.-, 2x10 000.-, 5x5 000.-**, etc., etc. ...

Chaque **série de 10 billets** assure au moins 1 lot et offre 9 chances par-dessus le marché.

**1 billet Fr. 5.-** (plus 40 cts pour le port) à verser au compte de chèques postaux III 10026. Adresse: Loterie Seva, Berne.

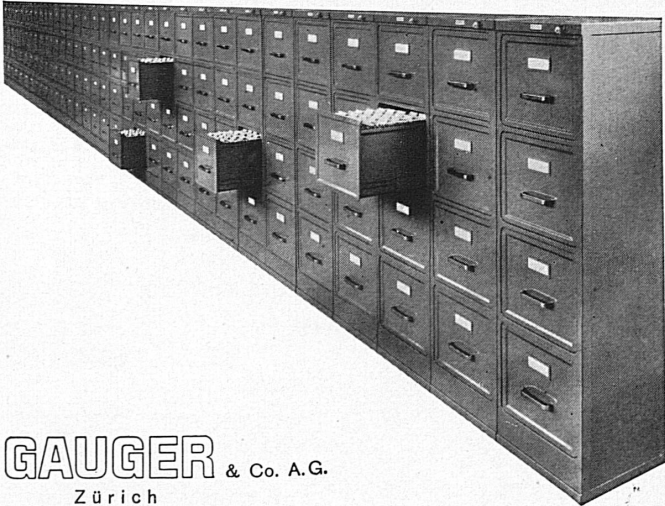
## 20 décembre!





# ERGA

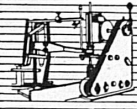
Der Qualitätsbegriff für Büromöbel aus Stahl



**GAUGER** & Co. A.G.  
Zürich

# Bründler

Holzbearbeitungsmaschinen bringen Fortschritt und Erfolg



**Automatische Vorschubapparate TEMPO**

für Kehlmaschinen, Kreissägen, Abrihtmaschinen, Bandsäge usw. sind heute unabsehlich in jedem neuzeitlichen Betrieb.



**Komb. Bandschleifmaschine UNIVATOR SFB**

nach Wunsch kombinierbar mit Handkreissäge, Tischkreissäge, Bohrmaschine, Kurvensäge usw. In Konstruktion und Leistung einzig dastehend.



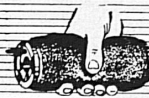
**Komb. Handkreissäge UNIVATOR FB**

zum Zuschneiden von Brettern und Sperrholz, mit Zusatzwerkzeugen für Tischkreissäge, zum Bohren, Nuten und Kehlen usw.



**Die patentierten Rollbock PRAKTIKUS**

haben sich in hunderten von Betrieben als praktische Helfer zur Einsparung von Arbeitskräften glänzend bewährt.



**Pneumatische Schleifwalzen ABRU**

zum Verputzen geschweiften Werkstücke. Komplette Maschinen oder einzelne Walzen in vier verschiedenen Größen lieferbar.



**Tragbare Kleinhobelmachine RABO**

als Abriht- und Balkenhobel für Bankwerkstatt, Bauplatz, Montage und Industrie die leistungsfähige Präzisionsmaschine

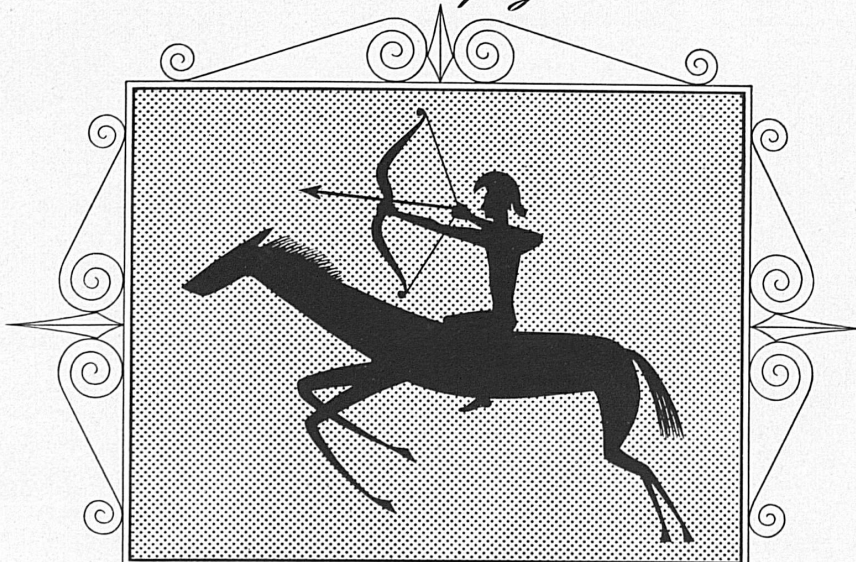
Verlangen Sie bitte sofort unsere Spezialprospekte

**ARTHUR BRÜNDLER EBIKON-LUZERN**

Spezial-Holzbearbeitungsmaschinen

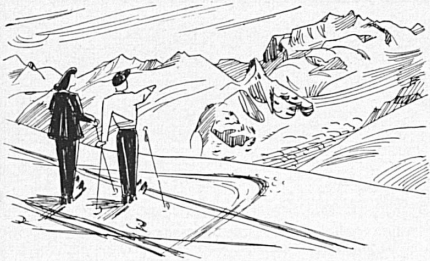
Telephon (041) 3-81-49

*Mehr Erfolg mit*



**WETTER CLICHES  
ZUERICH**





# ZERMAT

1620 Meter über Meer

Eine südliche Sonne mit maximaler Strahlungsdauer, Schnee und Eis erster Güte, gastfreundliche und wohlbekanntete Etablissements, eine treffliche Skischule, rassige Gipfel- und Pistenfahrten im größten Skigebiet der Alpen — das alles bietet Ihnen Zermatt auch im Winter 1947/48 wieder. Die Gornergratbahn führt mühelos in die Winterpracht des Riffelberges — bis Gornergratkulm auf 3100 m, fahrplanmäßig ab 21. Dezember; Sessellift auf 2280 m (Restaurant Sunnegga) und Skilift Blauherd auf 2600 m. März, April und Mai: die Zermatter Skitourenwochen, mit Führung. Ferien in Zermatt lohnen sich immer!

Prospekte, Fahrpläne usw. durch die Reisebureaux, durch die Hotels und Pensionen sowie durch das Offizielle Verkehrs-Bureau in Zermatt (Wallis).



Un soleil méridional, une neige et une glace de première qualité, des hôtels confortables et une bonne table, une excellente école de ski, une variété infinie de pistes et de descentes dans la plus vaste région de ski des Alpes — voilà ce que Zermatt vous offre cet hiver comme les hivers précédents. Les trains du Gornergrat circulent jusqu'au Kulm à 3100 m dès le 21 décembre; le télésiège du Blauherd monte jusqu'à 2280 m (Restaurant Sunnegga) et le ski-lift jusqu'à 2600 m d'altitude. Mars, avril et mai: les semaines zermattoises de ski en haute montagne, accompagnées. Zermatt reste le centre des belles vacances! Prospectus, etc. par les agences de voyages, par les hôtels et pensions ci-après et par le Bureau officiel de renseignements à Zermatt (Valais).



Das Ferienbillet der Schweizerischen Transportanstalten wird auch im Winter 1947/48 Ferienreisen nach Zermatt erleichtern.

Le billet de vacances des entreprises suisses de transport facilite aussi en hiver avantageusement le voyage à Zermatt et au Gornergrat.

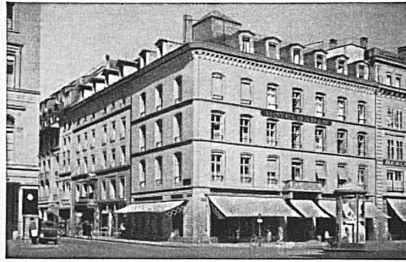
## Hotels und Pensionen / Hôtels et Pensions

Winter — Hiver 1947/48:

Mont-Cervin\*, Villa Margherita\*, Victoria\*, Zermatterhof\*, Riffelhaus-Riffelberg\* (2585 m), Schweizerhof\*, National-Terminus\*, Bellevue\*, Beausite\*, Post\*, Perren\*, Matterhornblick\*, Du Gornergrat\*, Dom\*\*, Rothorn\*, Alpina\*, Julen\*\*, Sporthotel Graven\*, Mischabel\*\*, Breithorn\*\*, Weißhorn\*\*, Walliserhof\*\*, Gabelhorn\*\*, Pollux\*\*, Fluhalp\*\*\* (2620 m), Buffet V.Z.\*\*, Klinik St. Theodul\*\*, Kinderheim Aroleid\*.

\* Nähere Auskunft über die Öffnungszeit durch die Hoteldirektion. Pour la période d'ouverture se renseigner auprès de la direction des hôtels. \*\* Das ganze Jahr offen. - Ouvert toute l'année. \*\*\* Offen ab Anfang März. - Ouvert dès le début de mars.

## Besuchen Sie uns



### Bern Hotel Bären

Ecke Bärenplatz-Bundesplatz  
Neu renoviert und möbliert  
„NEUE BÄRENSTUBE“

Tel. 2 33 67 Das gediegene neue Restaurant  
Marbach & Co. Tea-Room

### HOTEL St. Gotthard BERN

Bubenberglplatz, beim Bahnhof

Bestempfohlenes, modernst eingerichtetes Hotel  
70 Betten. In allen Zimmern fließendes Kalt- und  
Warmwasser sowie Telefon. 16 Bäder. Ausstellungszimmer. Telefon 2 16 11 Inhaber: G. Salis-Lüthi.



**BERN**

**WILLY  
DIETRICH**

GÄBIG ZUM  
E CHLY GA SY!

RENAULT- & FOTO A.G. BERN

### Zürich St. Gotthard

Bestreputiertes Haus mit:  
Café - Hotel - Restaurant - Hummerbar  
Ausstellungszimmer, Sitzungslokale  
Gediegene Säle f. Anlässe u. Bankette  
Zimmer m. fließendem Wasser u. Telefon

*Rovina's*



*Bern*

Grill-Room  
Tea-Room Café  
Bar · Pianiste

Bierkeller · Orchestre

Telephon 2 94 71  
Schauplatzgasse 33 J. Rovina, Inhaber



### GOURMETS ESSEN IN DER GOURMET-STUBE BERN

Neuengasse 17  
vis-à-vis Bürgerhaus  
Tel. (031) 2 16 93  
**ALEX IMBODEN**



Für alle « gern-gut-Esser »  
und Freunde edler Walliser Weine

### Olten HOTEL TERMINUS

Modernes Haus, über der Brücke neben Stadttheater  
gelegen, 3 Minuten vom Bahnhof. Alle Zimmer mit  
fließend. Wasser und Telefon. Heimeliges Restaurant  
und « Bacchus-Stube ». Säle für alle Anlässe. Bar.  
Kegelbahn.

Es empfiehlt sich: E. N. Caviezel-Hirt, Besitzer.



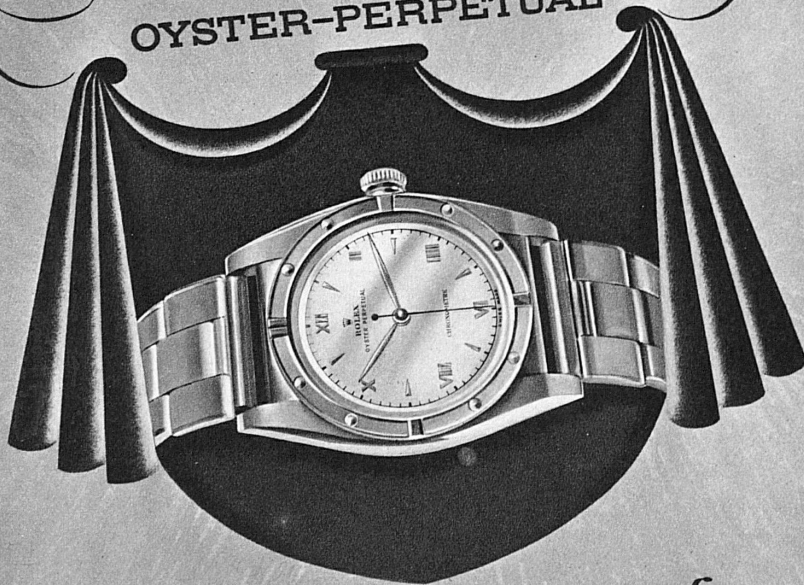
**RECTA**  
**50**  
*Jubilé*  
1897-1947

RECTA Manufacture d'Horlogerie S.A., Bienna



# ROLEX

OYSTER-PERPETUAL



*World's first waterproof  
and selfwinding  
wrist-watch*

**COMPLETE LIST OF ROLEX AND TUDOR DISTRIBUTORS IN SWITZERLAND:**

AARAU E. Kull-Schläfli, Rathausgasse 23  
ADELBODEN W. Oesterle  
BASEL R. Erbe, Freie Strasse 15  
BERN W. Rösch, Marktgasse 44  
BRIG W. Glauser, Bahnhofstrasse  
CHATEAU-D'ŒX R. Perret  
CHIASSO Eredi E. Mariotta, Corso S. Goltardo  
CHUR J. Disam's Söhne, Obere Gasse 41  
DAVOS-PLATZ C. Brunner, Promenade 25  
ENGELBERG A. Guntensperger  
FRIBOURG P. Meyer, 36, avenue de la Gare  
GENÈVE Ph. Béguin, Grand-Quai 26  
GRINDELWALD M. Allemann  
GSTAAD L. Villiger

INTERLAKEN Bucherer AG., Bahnhofstrasse  
KLOSTERS L. Maissen  
LAUSANNE G. Nicole, 11, rue de Bourg  
LENZERHEIDE J. Disam's Söhne  
LOCARNO G. Varini, Portici vis-à-vis Kursaal  
LUGANO Bucherer AG., Via Nassa 7a  
LUZERN Bucherer AG., Schwanenplatz 5  
MEIRINGEN E. Boesiger  
MONTANA A. Aeschlimann  
MONTANA V. Renggli  
MONTREUX W. Allemann, Grand'Rue 83  
MONTREUX Horlogerie de la Paix S. A.  
MÜRREN Th. Sonderegger  
NEUCHÂTEL H. Paillard, 12, rue de Seyon

ST. GALLEN E. Frischknecht, Engelgasse 2  
ST. MORITZ Bucherer AG., Haus Monopol  
SCHAFFHAUSEN G. Wäffler, Vordergasse 79  
SOLOTHURN A. Hugli's Wwe, Stalden 25  
SIÈRE Aeschlimann & Staebule  
SPIEZ E. Liniger  
THUN M. Niendorf, Bahnhofbrücke  
VISP E. Staebule  
WENGEN W. Rösch  
YVERDON Ch. Doudin, 41, rue du Lac  
ZERMATT E. Staebule  
ZUG H. Wolf, Neugasse 18  
ZÜRICH Bucherer AG., Bahnhofstrasse 50  
ZÜRICH Uhren-Beyer, Bahnhofstrasse 31

MONTRES ROLEX S.A. GENÈVE





# KANDAHAR

IN JEDEM SCHNEE...

DANS TOUTES LES NEIGES

REUGE & CIE. STE-CROIX